

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

## Nadzieja

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат**tradukita de Leopold Blumental**tradukita de Коган*

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-  
co,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwycą,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом - оплотом  
разрушения -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Głos się rozszedł, wzywa ludz-  
kie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej  
burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Не мечом кровавым  
потрясая  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokojowi się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wier-  
ze.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут,  
распри сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

...

...

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без  
сомненья,  
Как семья единая земная.

Na osnovie jednej wspólnej  
mowy  
Ludy myślą napelnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie  
świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Овладевши речью всем  
понятной  
Люди руки дружески  
сплетут.  
В круг один семейный,  
необъятный  
Все народы радостно  
войдут.

Полные энергии и страсти  
Не устанем яростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла  
осуществиться.

Więc szermierze wytrwają w  
jedności,  
Wielkim trudem się swoim nie  
zmęcą,  
Póki piękne marzenie ludzkości  
Nie zabłyśnie nam wieczystą  
tęczą.

Мирный путь усердно  
продолжая  
Подвиг свой, друзья, мы  
завершим -  
Дивную мечту земного рая  
Для семьи людской  
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingua poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.